

**Lee 1** 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation ]  
\*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

\*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person code: Lee 1

Interviewer: I

Interviewer (I): 그래서 첫번째 질문이요, 한국 전쟁 때 몇살이셨고 어디서 사셨어요?

Interviewer (I): So the first question is: how old were you during the Korean War and where did you live?

Lee 1: 한국전쟁이라는게 육이오를 얘기하는거지?

Lee 1: By the Korean War, do you mean 6.25?

I: 네.

I: Yes.

Lee 1: 그 때가 14 살 됐을까.

Lee 1: I was about 14 then.

I: 아 14 살.

I: Ah, 14.

Lee 1: 응 14 살. 한국전쟁때. 13 살에서 14 살이었던것 같다.

Lee 1: Yes I was around 13 or 14 during the Korean War.

I: 아, 그렇구나. 어느 지역에 사셨어요?

I: Ah, I see. What region did you live in?

Lee 1: 어느 지역에 살았냐면은... 13 살에 산당동, 서울에 살았다가 피난을 강원도 원주에 갔다가, 청주에 갔다가 용인에 가서 14 살 됐는데 그리고 나서 정쟁이 끝났지.

Lee 1: At 13, I lived in Sindangdong in Seoul, and took a refuge in Wonju, Kangwondo, then Chungju, and finally in Yongin, where I turned 14. There the war ended.

I: 많은 곳에 가셨구나.

I: You took refuge in many villages.

Lee 1: 그렇지 피난을 갔으니까.

Lee 1: Yes, as it was time for refugees...

I: 계속 남쪽으로 가셨나요?

I: Did you consistently moved South?

Lee 1: 그렇지.

Lee 1: Yes.

I: 그래서 두번째 질문이요, 제일 걱정되는 것이 뭐였어요?

I: The second question is, what was your biggest worry?

Lee 1: 뭐를 제일 걱정되냐고? 지금 현재, 그때?

Lee 1: What did I worry the most? Do you mean presently or during 6.25?

I: 그 때, 6.25 때.

I: At that time, during 6.25.

Lee 1: 6.25 때 뭐가 걱정됐다 하면, 그... 인민군한테 밀려서 쫓겨 나갔다가, 다시 들어왔는데 그 때 인민군들이 안 들어가고 남은 사람들이 가끔씩 길이 닫혀가지고 사살하는 경우가 있었어. 그것이 두려웠고 그리고 다시 인민군들이 들어올까봐 항상 걱정이었지.

Lee 1: What I worried the most was... some inmin soldiers remained after they were pushed back because the road was blocked.

Remaining inmin soldiers sometimes killed; I was worried about that and about inmin returning.

I: 네, 인민군들하고 국군들이 계속 왔다 갔다 했으니까.

I: Yes, because both sides were keep going back and forth.

Lee 1: 응 우리는 인민군들이 들어오면서... 6.25 때, 그 때는 인민군들이라고 했어. 왜 (내가) 저기 강원도 원주 충천도에 갔다가 다시 용인에 왔는데 그 사이 인민군들이 후퇴해서 갔다가 그럼 못 다 돌아간 사람들이 중간 중간에 숨어 있었을거 아니야. 그 사람들이 튀어 나와서 사살을 해. 일반인들을. 그게 제일 걱정이었고. 그리고 언제 나타날지 두려웠고. 그게 걱정이었지. 근데 그 때 당시 인민군들 있을 때 같이 나가지 못한 사람들은, 인민군들 말을 듣고 있으면 국방 중에서 온 사람들이 그 사람들 말 들었다고 해치고. 또 인민군들이 국방부 편이었다고 해치고. 그 당시에는 또 경찰 가족이라면 치를 떨고 죽였어. 그러니까 그런거 저런거 다 걱정이지.

Lee 1: Yes, when inmin soldiers came in - during 6.25, those soldiers were called inmin soldiers - during that time I went to Wonju in Kangwondo and Chungchundo, and returned to Yongin, when inmin asoldiers were retreating. Some who didn't leave would jump out and kill the civilians. I worried about it, because they appeared unexpectedly. If we stayed and listened to remaining inmin soldiers, ROK soldiers would come and kill us for listening to inmin soldiers. Inmin soldiers would then also kill by accusing us to be on the same side as the ROK armies. If you belonged to police families, inmin soldiers killed them with utmost hatred. There were many things to worry about.

I: 아 그렇구나... 그럼 경찰 가족이 일본에서 친일파가 많지 않았어요?

I: Weren't the police families often suspected for being Japanese collaborators?

Lee 1: 경찰 가족이... 그 때는 경찰가족이 친일파는... 외정시대때. 너가 얘기한거는 6.25 때고 경찰 가족이 친일파 때는 일본시대일때. 3.1 전쟁 전일 때. 6.25 때는 경찰들이 친일파가 아니라, 인민군들을 많이 제제하잖아.

그래서 6.25 때는 인민군들이 경찰들을 이를 갈고 싫어하고, 일본시대에는 경찰들이 친일파였고. 경찰 개념이 6.25 랑 일본시대랑 틀리지. 해방이 되면서 자기들이 독립자라고 뒤박이는 경우도 있었고. 아닌 사람도 있었고.

Lee 1: Police families... well, during the Japanese Occupation, yes. But during 6.25, no. Before 3.1 war, yes. But during 6.25, inmin soldiers hated the police. During the Japanese Occupation, they were Japanese collaborators. Two different concepts. Sometimes they claimed to be nationalists.

I: 아 6.25 때는 개념이 바뀌는구나.

I: Ahh, I see they were two different concepts.

Lee 1: 아니, 경찰이랑 일본시대랑 개념이 틀리지.

Lee 1: During 6.25 and Japanese Occupation, they were two different concepts.

I: 흥미롭네요.

I: Interesting.

Lee 1: 일본시대에는 거의 경찰들이 일본인들이었지. 그러니까 친일파였지. 6.25 때는 인민군들을 다스리는 게 경찰들이었고. 다스린다는 거는 6.25 당시 경찰들이 나쁜짓 못하게 말린거지. 그래서 경찰들이 완수처럼 생각했지. 이를 갈고 죽였고 그래서.

피난 가면은 총 소리가 나고 컷가에도 나가. 그래서 서울부터 원주, 외할머니 집까지 걸어가는데.. 서울에서 너가 살았냐면 내 외삼촌, 이모부도 있고 큰이모도 있고 살았는데. 같이 가는 사람은 나의 엄마, 할머니 동생이랑, 외삼촌, 이모부. 그런데 내 외삼촌이 호족 일을 서대문구청에서 하고 이모부는 군인이었어. 그런데 군대가 파산이 되서 집에 왔더라고. 군인하고 외삼촌, 내 동생 들, 엄마 걸어서 가는데 지나가는데.. 인민군들하고 한국 사람들 사이에 전쟁이 벌어졌데. 말이 죽어 있는데 내장이 보이고. 저녁때만 되면 총알이 팽팡 날라가고. 인민군들이 중간중간 조사하고. 그런데 중간중간에 인민군들이 왜 좋은 세상 왔는데 가냐고 그래. 피난간다고 하면 그 자리에서 죽여. 우리 엄마가 그래: “나는 감사해서 부모님 원주로 간다”. 그러더니 인민군이 “아이구, 그러시냐고, 동무” [말하면서] 보내. 그리고 갔더니만 어디선가 골목에서 내려 몰더라고. 다리에서 차례차례 조사하는데 인민군 제일 장군이 깃털이 꼬진 모자 쓰는데. 하얀 바지에 붉은 줄있고. 빨간 윗도리를 입고. 어떤 남자 하나가 혼자야. 그 사람을 몸 수색하니까 가슴에서 태국기가 나온다. 그랬더니 두 사람이 팔짱을 끼고 그 사람을 데리고 다리 밑으로 내려가고 총소리가 세번 나더라고. 그리고 둘만 돌아와. 나는 어린이래도 알겠지.

총소리 세번 나고 둘만 나오니까. 조금 있으니 우리 식구 차례가 됐어. 근데 군인이니까 모자 쓴 그림자가 있잖아. 여기는 하얗고 여기는 꺼멓고. 그래서 인민군들은 딱 알아. “당신 군인이었다.” 그러니까 우리 엄마가, “맞다 군인이라고. 군대에서 인민군 한 명 구해줬더니 지금 죽일려고 해서 도망가서 부모님 만나러 가는거라고” 하니까 그 쪽에서 “아 대단하다” 고 [그래]. 우리 외삼촌보고 딱 손을 내밀어 보래. “당신 공무원이었지.” 왜냐면 팬자국이 팬을 계속 꼭 잡고 있으니까 그 사람들이 공무원 그리고 경찰을 이틀 같고 죽였었어. 그래서 외삼촌이 애가 볼때도 보기에 얼굴이 하얗게 질리는거야. 질리지. 그래서 우리 엄마가 [말해], “맞다. 서대문 호적가에 있었는데 인민군 본들 호적 해줬다가 그게 잘못 되서 쫓겨난거”. 지금 도망가는거라고 하니까 그들이 “아 일등 동무” 라고 [했지]. 둘을 살려가지고서 원주로 갔어.

Lee 1: During the Japanese Occupation, many of the police were Japanese. During 6.25, they ruled over inmin armies, stopping them from doing bad. That is why inmin soldiers hated the police; if you said police, inmin killed them quite ruthlessly.

As a refugee, I often heard shots, and I walked endless miles, resting in the houses we passed by. We were cared for by, well, your mom’s maternal grandmother and my mother, my sister, her sister, and my maternal uncle. He worked in family register at Seodaemoon office. He was a soldier. He came after fighting and joined the four of us. As we walked past Sindang, the fight burst out and I saw a horse dead, with his liver open. As we walked, I constantly heard shots during evenings. Inmin armies occasionally held the passage. On the way, inmin soldiers would ask why we were running away when the good world has finally come. If you say you were fleeing, you were killed on the spot. My mom said instead: “I am thankful of the regime, and I would like to celebrate with my parents in Wonju”. Inmin armies praised my mom with, “what a good decision, comrade”! There was another check-up at a bridge, when the top soldier of inmin armies, with feathered hat white pants where red line ran through, searched a lone man’s body. In his breast, they found South Korean flag. Two men came out and took the man under the bridge; I heard three gunshots and then only the two returned. I was a child but still I knew. A little while later, our family’s turn came. If you worked as a soldier, you get a tan just below the line of a hat, so inmin soldiers knew right away. “You were a soldier,” they said. “That’s right,” my mom replied. “He was a soldier. He saved one inmin soldier, so the army is trying to kill him. We are running away to our parents.” When my mom said this, they again praised us. When they saw my other uncle’s hand, they knew he worked as a government official because

of the pencil marks. They killed both police and government officials ruthlessly. Even I noticed my uncle paling. My mom intercepted, and told them that they were right and when he was working at hojok in Seodaemoon office, he gave a fake ID to inmin armies and had to run away. They called him the first-class comrade. After passing this trial, we went safely to Wonju.

I: 똑똑하셨네요.

I: She was an intelligent woman.

Lee 1: 그렇지. 외할머니가 대처를 잘해. 그래서 무사히 원주까지 갔지.

Lee 1: That's right. My mother always managed things well.

I: 세번째 질문은요, 북쪽과 남쪽, 그러니까 인민군들과 국방군대에서 싸움을 어떻게 이해하셨나요?

I: My third question is: how did you understand the conflict between North and South, or inmin and South Korean armies?

Lee 1: 아 .인민군들과 국방군대 싸움을 어떻게 이해했냐고?

Lee 1: Ah, a fight between inmin and South Korean armies?

I: 네, 그러니까 인민군들과 국방군들에 대해 어떻게 생각하셨나요?

I: Yes.

Lee 1: 글썸. 그건 어떻게 생각했다고 해야하나. 일단 우리가 사는것을 와서 헤쳤으니까 좋게 볼수는 없지. 전쟁이 아니었으니까. 맨침에... 아 뒤죽박죽이 됐다. 언제 시작해야 되냐면 6.25 전에 시작해야 하는데. 신당동에서 살때, 총소리가 계속 났어. 밤 세도록 총 소리가 나서 신당동 밖에 나가니까 트럭에다 한국 군인들을 포로로 깨끗하게 세워가지고 그래서 우리가 그때부터 원주로 피난간거지. 몇일을 가더라고.

Lee 1: Well, what can I say... I definitely could not think well of them as they disrupted our living. We weren't at a war before. At first...

Ah, my story is out of order. I should have started with the very beginning: before 6.25. When I was living in Sindangdong, the gunshot started. It continued all night so when we went outside, we saw Korean soldiers standing in the trucks as prisoners. So we went to Wonju as refugees. It took several days.

I: 그 때 당시에 이승만 대통령하구..

I: At that time, President Syngman Rhee...

Lee 1: 응 이승만 대통령! 우리는 그 때 라디오만 틀어놓고 듣고 있는데 이승만 대통령이 뭐라고 하나면 국민들은 아무 걱정 하지말라고 그 소리만 계속 하는데 그게 녹음기였데. 그리고 이승만은 그냥 나가 버렸다고 하더라고. 그래서 피난을 못 갔다는 얘기도 있고.

그 원주에 가는 도중에 빈집에.. 거의 빈집이야. 아무 빈집에 가서 자고. 충주다리라는데 굉장히 길어. 기차로 가도 몇시간 걸리는데 그걸 걸어서 가. 그 때 충주다리 건너는데, 색색이라고 바닥까지 쭉쭉 보고 가서, 국군비행기인지, 인민비행기인지, 사람만 몰려있으면은 그냥 폭탄을

떨어뜨려. 그럼 거기서 사람이 죽는거지. 거기 건너가는데 엄마가 볼다리 들었지, 조그만 동생을 한명 들었지, 걸음을 제일 못 걸어. 다른 사람은 다 지나가고 비행기는 있는데 다리를 끊어서 인민군 못 가게 할려고. 외할머니는 반도 못갔어. 돌다가 떨어뜨린다. 근데 폭단이 물로 떨어졌어. 엄청 깊은 강인데 돌이 다리까지 올라왔어. 우리 엄마가 건너와서 살았어. 그때 생사를 뛰어넘는 일이었지.

Lee 1: Yes, president Syngman Rhee! We were just listening to radios at that time. He told us not to worry, but it turned out that his speeches were all just recorded. He already ran away. Some said that they could not flee in time because of him.

On my way to Wonju, we mostly saw empty houses... We slept in any one of those. We crossed an extremely long bridge named Choongju. It takes hours to cross even by a train, but we walked that distance. We called bombing planes ssaeksaek. We didn't know whether the planes belonged to inmin or our own; what mattered was that ssaekssaek dropped bombs anywhere there was most people. My mom, who was holding onto our belongings and my smallest sister, walked slowest. When people crossed and planes dropped a bomb over the bridge, my mom was still halfway. The bomb fell into the water, and from the impact water rose right to the bridge. My mom thankfully survived, but the war in general was a matter of life and death for us.

I: 그럼 그 때 총소리를 들었을 때 전쟁이 시작된걸 알았나요, 아님 그냥 총소리라고 생각했나요?

I: Did you know that the war started when you heard the gun shot?

Lee 1: 신당동에 살았는데, 가게에 쌀을 사러 나가니까 쌀이 하나도 없더라. 그래서 이상하다 해서 삼촌네로 가자 해서 신석대로 가는데 가는 도중에 사람들이 보따리를 들고 사람들이 걷을 수도 없게 다녀. 미아리 고개 건너는데 엄마가 아 왜 이렇냐고 물어보니까 지금 피난가는거라고 그래. 우리 엄마가 모른거지. 우리 엄마가 비누공장에서 일해서 녹초가 되었었어. 그 시름에 녹초가 되었어서 모른거야. 신석동에서 밥해 먹으니까 밥이 넘어가냐고 그래. 그날 저녁에 우리가 그 집에 있는데 미아리 고개로 총소리가 들려. 인민들이 넘어온거야.

Lee 1: When I was living in Sindangdong, we went to the store to buy rice but couldn't find one. We thought it was strange and went to my uncle's in Sinsukdae, and on the way we saw people with bags. The road was so crowded that people could barely walk. When we were crossing Miahri slope, my mom asked why they were running away and they replied that they were going to find refuge. My mom didn't know about the war. She worked at a soap factory and she was so tired. When we ate at Sinsuk, people wondered at my mom eating so

hungrily. That night, we stayed at my uncle's and heard gun shots over the Miahri slope. Inmins came.

I: 네번째 질문은요, 집적적으로 싸우지 않았어도 전쟁에 기여했다고 생각하시나요?

I: The fourth question is: even if you did not directly fight in the war, do you think you contributed to the war?

Lee 1: 전쟁에 대해서 기여..?

Lee 1: Contribution to the war...?

I: 네. 뭔가.. 내가 이런걸 했다.. 이런?

I: Yes... Did you feel as if you have accomplished something?

Lee 1: 전쟁에 대해서 내가 기여한거는 없고, 우리 엄마가 전쟁중에 젊은 친구 두명을 살려줬잖아, 내 외삼촌하고 이모부하고. 큰 기여지.

Lee 1: I didn't contribute anything in the war, but my mom did. She saved the two young lads, my uncles. Big contribution.

I: 다섯번째는 마지막 질문이에요: 한국 전쟁에서 많은 군대가 있었잖아요. 인민군도 있고, 미군도 있고, 남한 정부도 있고 많았잖아요. 그중에서 평범한 사람들에게 제일 커다란 영향을 준 군대는 어디라고 생각해요?

I: The fifth question is the last question. There were many participating armies during the war such as inmin, US and South Korean armies... Which do you think had the most impact on ordinary people?

Lee 1: 그러니까, 군대 중에서 민간인한테 제일 커다란 영향을 준것?

Lee 1: So, among the armies, who impacted the civilians the most?

I: 네.

I: Yes.

Lee 1: 그 때 당시 제일 큰 영향은... 미군이 했다고 한테 집적적인건 한국군이 이라 생각해. 어떤 기여냐면.내가 원주에 있을때 외할머니쪽에 있는데. 우리 엄마가 칠남매인데 다 모였어. 아들이 하나야. 그 아들 정말 소중히 여기는데 원주서 갑자기 총소리가 항상 나. 원주가 지금 산골이야. 근데 우리 외할머니 대지에 집이 크게 있었고, 옆에는 자잘 조그만 집들이 붙어있었고. 우리 엄마가 좀 부자였지. 마을사람들은 이미 알았었데. 어떻게 알았냐면, 앞에 신작로가 있었는데 인민군들이 밀려가고 군인들이 왔데. 아직 전쟁은 안 끝나고 오고 밀리고 그러는 상태였거든. 그래서 국방군들이 왔는데 원주에 군인부대가 있었어. 충주 양아치고개가 있는데 신작로 도로가 끊겼데. 그래서 이상하게 생각했는데 우리는 외따리 살아서 몰랐어. 우리 외할머니가 목 쏜다고 하는데 신작로에는 차들이 왔다갔다 하다가 20 분 멈췄었데. 산에 인민군들이 숨어있다가 그 고개에서 군인 차가 고장났었데. 손질하느라고 20 분 비어있는데 그 군인이 치악산으로 넘어간거야. 할머니 동네를 지나서... 그걸 보고 밑에 사람들은 다 산으로 가서 숨었었어. 그런데 우리는 몰랐었어. 우리 외할머니는 도토리묵을 쪄고 웬 총소리냐 하고 방안에 들어가려고 한거야. 우리 외삼촌이 없다고

외할머니가 어디 있냐하고 고개 위해 있나 해서 올라가는데 총을 맞은거야. 왜 맞았냐면은 국군이 인민들이 이제 이 고개를 올라간다는것을 들은거야. 인민들이 못 다 지나가고 총격이 벌어졌어. 그 총이 할머니를 뚫고 나왔어. 나 총 맞았다 하고 들어와. 총 맞았으니까 업드려서 울지. 그래서 군인들이 들어와서 동네로 쳐들어온거야. 숨어있나 해서. 와보니까 다 집 비었는데 우리 집만 사람이 보글보글하고 안에서 우니까 안에 인민군이 있나하고 총을 방에다 데고 쏘는데 이불을 뒤집어 쓰고 우는데 총이 벽을 뚫고 들어오고. 그 사람이 20 발 쏘고 문을 젓치고 손 들어! 하더라고. 그래서 나는 국방국 분인이 눈에서 물과 땀이 줄줄 흘러면서 나는 아무 소리도 못하고 우리 인민군 아니라고. 이제 어른들이 일어나서 우리 엄마 총 맞아서 그렇다고. 그래서 군인들이 보니까 다 민간인들이잖아, 그러니까 쉬더라고. 어디서 총을 맞았냐고 그래서. 밖에서 맞고 왔다 하니까 그 부대가 원조였데. 그래서 같이 갈 사람있냐고 해서 외삼촌이 군인이었잖아, 그래서 엄마랑 같이 가겠다고. 그래서 수술을 받았는데 창자에서 5 군대를 뚫고 나왔데. 그래가지고 58 이었는데. 일주일 진료 받고 돌아갔었어. 그 기억이..

전쟁이라 하면 치를 떨을 일이지. 우리 막내 이모가, 그 때 사람들이 바닥에 있으면 폭격을 떨어뜨리고.. 외할머니가 부자였거든. 9 일장 지내겠다고. 그때 5 일장, 제일 못하는 사람이 3 일장. 외할아버지가 9 일장 지내겠다고. 그런데 비행기가 사람들이 많이 모이고, 울고 그런 자리에 폭탄을 터뜨려. 그래서 땅에 몇십리가 파이고. 그 때 막내이모가 나보다 4 살 많아서 19 살정도. 엄마니까 막 울어. 그래서 내가 “그만 울어!” 그러니까 이모가 “이년아 니도 니 엄마가 죽어봐라.” 할머니 장래 치르면서 무서웠지. 그래도 그 난리 통에 잘 치렀어.

Lee 1: People say that the US armies made the most impact but I think South Korean armies did. The contribution they made for me was when I was in Wonju with my maternal grandmother. Wonju is a small village; my grandmother was wealthy, and her house was large and set apart from others, which stood right against one another in a small area. Villagers already knew that armies were coming. They knew because they saw the soldiers at Sinjak road after inmin retreated. The road got blocked and they were devising other way to enter the village. At that time, my grandmother was making muk. The car broke over Yangahchi slope and as the South Korean armies spent 20 minutes fixing the car, villagers escaped to the mountains. Inmin, who were hiding in the mountains, used this slope to retreat. We didn't know about it, and my grandma was busy stirring the pan as acorn muk hardened when we heard a gun shot. My uncle was not there; being the only son of seven children, my grandma treasured him so. My grandma went up the slope to find him when she was shot. The fight began when South Korean armies saw the retreating



inmin. She straggled in through the door, saying she was shot. She knelt and cried. South Korean armies entered our village to see if there were any more inmin soldiers hiding. They only saw empty houses except one, where they could hear loud weeping, and they shot 20 times and yelled: “raise your hand!” I couldn’t say anything but adults cried that we were not inmin, and that their mom was shot. The soldier saw that we were indeed civilians and rested. He asked where my grandma was shot; he took my grandma, with my uncle’s help, to the hospital. She got a surgery but the shot made 5 holes in her intestine. She passed away.

People couldn’t hold proper burials back then; planes targeted where there were most people. My grandfather, because he was wealthy, could hold a proper one… My youngest aunt cried and cried, and I admonished her sharply, “Don’t cry!” because at that point I was so scared, and all I cared about was not dying. My aunt retorted: “wait until your mom dies!” In this chaos, somehow, we managed to bury my grandmother.

I: 아픈 기억을 저를 위해 되살려 주셔서 감사합니다.

I: Thank you for reviving the painful memories during the interview.